Universitat Autònoma de Barcelona

2023/2024

Traducció Especialitzada B (francès) - A

Codi: 105021
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: nuria.asprer@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest enllaç. Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Francesc Galera Porta

Prerequisits

Requisits lingüístics: francès C1.2 (MECR). Els estudiants d'intercanvi hauran de posar-se en contacte amb el coordinador del curs sobre els requisits de nivell d'espanyol i català.

Al començament del curs, l'estudiant hauria de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els principis metodològics bàsics que regulen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes contrastius per a aquesta combinació linguïstica
- Aplicar aquest coneixement a la resolució de problemes de traducció en textos bàsics especialitzats.
- Combinar diferents àrees de coneixement a l'hora de prendre decisions sobre qüestions relacionades amb la traducció de textos bàsics especialitzats.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionades amb la traducció de textos bàsics especialitzats.

Objectius

- L'objectiu d'aquest curs és desenvolupar amb més profunditat les habilitats de resolució de problemes de traducció de diferents tipus de textos jurídics, econòmicofinancers, tècnics i científics.
- Al final del curs, els estudiants han de ser capaços de:
- Demostrar coneixement i comprensió dels principis metodològics bàsics que regeixen la traducció de textos jurídics i econòmicofinancers, tèrcnics i científics, aspectes professionals i instrumentals

- i problemes de contrastivitat per aquesta combinació de llengües.
-

  Aplicar aquest coneixement a la resolució de problemes de traducció en textos jurídics i econòmicofinanc

  - Combinar diferents àrees de coneixement en la presa de decisions sobre questions relacionades amb la traducció de textos jurídics,i econòmicofinancers, tècnics i científics.
  - Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionades amb la traducció de textos jurídics, econòmicofinancers, tècnics i científics.
  - Aplicar habilitats perquè puguin treballar amb més autonomia en futurs estudis especialitzats en la traducció de textos jurídics,i econòmicofinancers, tècnics i científics

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits tècnics i científics.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits tècnics i científics amb finalitats comunicatives específiques.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits jurídics i financers.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits tècnics i científics.

11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
12. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
13. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos jurídics i financers.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
17. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits jurídics i financers, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció jurídica i financera i dur a termes les tasques corresponen
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció tècnica i científica i dur a termes les tasques corresponen
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció jurídica i financera.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.

Continguts

- Dfret comparatd de les famílies lingüístiques jurídiques de la combinació lingüística B-A (francès)
- Fints originàries del dret en la combinaciño lingüística.
- Fonaments del camp econòmicofinancer. Perfils laborals de traducció juridica i financera en la combinación lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor legal),
- associacions professionals y d'altres apsectes del sector. Resolució de problemes de traducció de gèneres juridics com estatuts d'empreses, actes de constitució, actes de consell, etc..
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers, com follets publicitaris de societats de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.

- Processos específics de traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, publicació, control de qualitat de la documentació, etc.)
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com artícles de revistes especialitzades informes clínics, conferències, monografies especialitzades, llibres de text,etc.

- Ús d'eines tecnolpògiques especialitzades i fonts de documentació per a la traducció especialtizada. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades
- i textos paral.lels adequats per a la raducció jurídica, financera, tècnica i científica.

Metodologia

Per assolir els objectius establerts, aquesta assignatura inclou tant classes teòriques com pràctiques.

Totes les dates límits de l'activitat s'indiquen a l'horari corresponent i s'ha de complir amb rigor la tasca efectuada principalment pels/les estudiants que consisteix en:

- Clases teòriques Resolució d'exercicis dirigits, supervisats o autònoms.
- Presentacions de treballs individuals o en grup Debats (en persona o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Recerques de documentació Fer treballs de lectura
- Tutorials
- Treballs escrits
- Tasques a realitzar fora de classe
- Exercicis a realitzar a classe
- Exercicis de traducció
- Projectes de traducció
- Preparació d'un portfolio
- Preparació de tasques de traducció
- Examen de síntesi.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Tasques de traducció, exercicis, treballs escrits, autoavaluació	44,5	1,78	1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Treballs escrits, tasques de traducció i autoavaluació	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 22, 23
Tipus: Autònomes			
Exercicis	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progres realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge

Examen	40%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23
Exercicis i projectes relacionats amb els aspectes rellevants de la traducció especialitzada	20%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23
Treballs de traducció i portfoli de l'estudiant	40%	7,5	0,3	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21

Bibliografia

Obres sobre Dret i Economia i Finances

-BONNECHÈRE, Michèle, Introduction au droit, Paris, Ed La Découverte, 1994.

-LATORRE, Angel, Introdución al Derecho, Barcelona, Ariel, 2005

-TAMAMES, R./S. GALLEGO, Diccionario de Economía y Finanzas, Madrid, Alianza, 1996

Diccionaris Bilingües

-RICO AMORÓS, N., Dictionnaire économique français-espagnol, espagnol-français, París, Navarre, 1986

Obres sobre Traducció Especialitzada (Dret i Economia i Finances)

- ARTUS, P. , Macroeconomie appliquée, Paris, P.U.F, 1991

-BERNARD, H/ J.P. COLLI, Vocabulaire économique et financier,, París, Seuil, 1989.

-BRICALL, J.M, Introducción a la Economía, Barcelona, Ariel, 1989.

-CANO RICO, José Ramon, Enciclopedia d ela Bolsa i del Inversor Financiero,, Madrid, Tecnos, 1997.

-CASAS PRADO, J, Curso de Economía,, Madrid, José Casas Prado, 1982.

-CASTEJÓN, R. et al., Curso de Economía para no economistas, , Madrid, Universidad N.E.D., 1996.

-CORTÉS MÁRQUEZ, G. , Principios de economía política, Barcelona, Ariel, 1973.

-FRIOT, Bernard, L'enjeu du salaire,Paris, Ed La Dispute, 2008

- FRIOT, Bernard, Puissances du salariat, La Dispute, 2012

- GALBRAITH, J.K., Un viaje por la economía de nuestro tiempo,, Barcelona, Ariel, 1994.

-GALBRAITH, J.K./N. SALINGER, Introduccióna la economía (Unaguía para todos o casi),, Barcelona, Crítica, 1989.

-MOLTO GARCÍA, T. Materiales de ecomía política, Barcelona, Ariel, 1996.

Recursos en línia

www.europa.eu.int/comm/trade/gentools/glossarynavig_fr.htm

www.mujeresdeempresa,com/comercio/comercio05021.shtml

altres recursos:

www.cervantesvirtual.com/serlet/FichaMateriaUnesco?Ref =...

www. Youtube, Michel Chossudovsky débat

www. Youtube, débat la question du financement du tramwa

Programari

No s'ha previst cap software específic per a aquesta asignatura